

## Eisteddfod yr Urdd Sir Ddinbych 2022

### 304 - Beirniadaeth Cyfieithu 19-25 oed

#### Beirniad: Menna Wyn

Thema'r darn gosod oedd manteision treulio amser ym myd natur. Roedd rhai ymadroddion heriol, megis "sights of greenery", "every bit of nature" a "maximising your long-term benefits". Cafwyd rhai cynigion da, ond roedd rhai wedi ei chael hi'n anodd cyfleu pob un o'r ymadroddion.

Camp y cyfieithydd yw creu darn sy'n cyfleu ystyr y gwreiddiol yn gywir ac effeithiol gan swnio fel petai wedi'i greu'n wreiddiol yn Gymraeg. Un cyngor yw gadael y cyfieithiad am ychydig a dod yn ôl ato yn ddiweddarach er mwyn ei olygu a gweld a yw'n rhwydd a braf i'w ddarllen. Cyngor cyffredinol a phwysig arall yw darllen, a chlywed, digon o Gymraeg naturiol da ac efelychu hynny yn eich cyfieithiadau.

Roedd rhinweddau sicr yng ngwaith pawb, ac ôl ymdrech a gofal. Llwyddwyd i gyfleu ystyr y gwreiddiol mewn iaith gywir ar y cyfan, ond yn anffodus roedd un cystadleuydd wedi cyflwyno cyfieithiad o'r darn anghywir. Llongyfarchiadau i'r wyth cystadleuydd am eu gwaith. Mae pob un yn addawol. Y cystadleuydd sydd wedi cyflwyno'r cyfieithiad mwyaf hyderus a graenus yw Lois Wiliam, felly hi sydd wedi dod i'r brig. Yn ail a thrydydd agos mae Rhys Ifor ac Awen Gwyn Maple.

1af - Lois Wiliam

2il - Rhys Ifor

3ydd - Awen Gwyn Maple